

# TYC H E

## Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer  
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 4, 1989

1989





**Beiträge zur Alten Geschichte,  
Papyrologie und Epigraphik**

# TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte  
Papyrologie und Epigraphik**

**Band 4**

**1989**



**Verlag Adolf Holzhausens Nfg., Wien**

**Herausgegeben von:**

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

**In Zusammenarbeit mit:**

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

**Redaktion:**

Johann Diethart, Bernhard Palme, Hans Taeuber

**Zuschriften und Manuskripte erbeten an:**

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgesendet werden. Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden besprochen.

**Auslieferung:**

Verlag A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II<sup>2</sup> 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490 und P. Vindob. Barbara 8.

© 1989 by Verlag A. Holzhausens Nfg., Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien. Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien. Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

**ISBN 3-900518-03-3**

Alle Rechte vorbehalten.

## INHALT

Guido Bastianini (Milano) e Claudio Gallazzi (Milano), Ancora sull'epigrafe di Tebtynis (Tafel 1, 2) .....	1
Gheorghe Ceausescu (Bukarest), <i>Vespasianus, princeps in melius mutatus</i> .....	3
Francesca Cenerini (Bologna), Veleia — la dedica pubblica <i>Nymphis et Viribus Augustis</i> (Tafel 3) .....	17
Angelos Chaniotis (Heidelberg), Eine spätantike Inschrift aus dem kretischen Lyttos (Tafel 4) .....	25
Thomas Corsten (Köln), Zur Gründung von Prusa ad Olymum .....	33
Gerhard Dobesch (Wien), Zur Einwanderung der Kelten in Oberitalien. Aus der Geschichte der keltischen Wanderungen im 6. und 5. Jh. v. Chr. ....	35
Jean-Luc Fournet (Strasbourg), Un reçu d'impôt hermapolite (Tafel 5) .....	87
Claudio Gallazzi (Milano) e Guido Bastianini (Milano), Ancora sull'epigrafe di Tebtynis (Tafel 1, 2) .....	1
Lindsay G. H. Hall (Oxford), Remarks on the Law of Ostracism .....	91
Ulrike Horak (Wien), Πινουρίων μουσικός und Βίκτωρ Τάραξ (Tafel 6) .....	101
Julian Krüger (Berlin), Die Badeanlagen von Oxyrhynchos — eine historisch-terminologische Untersuchung .....	109
Bernhard Palme (Wien), Eine Quittung für <i>annona militaris</i> aus dem Hermonthites (Tafel 7) .....	119
Bernhard Palme (Wien), Zu den Unterabteilungen des Quartiers Ἄγοραί in Theben .....	125
Renate Pillinger (Wien), Ein Bischofsgrab mit Psalmzitat in Stara Zagora (Bulgarien)? (Tafel 8, 9) .....	131
Walter Scheidel (Wien), Zur Lohnarbeit bei Columella .....	139
Heikki Solin (Helsinki), Urnen und Inschriften. Erwägungen zu einem neuen Corpus römischer Urnen (Tafel 10–12) .....	147
Gerd Stumpf (München) und Gerhard Thür (München), Sechs Todesurteile und zwei plattierte Hemidrachmen aus Dyme (Tafel 13) .....	171
Gerhard Thür (München) und Gerd Stumpf (München), Sechs Todesurteile und zwei plattierte Hemidrachmen aus Dyme (Tafel 13) .....	171
John Whitehorne (University of Queensland), Papyri from the Michigan Collection (Tafel 14 – 16) .....	185
Gerhard Wirth (Bonn), Alexander, Kassander und andere Zeitgenossen. Erwägungen zum Problem ihrer Selbstdarstellung .....	193
Józef Wolski (Krakau), Die gesellschaftliche und politische Stellung der großen parthischen Familien .....	221

Klaas A. Worp (Santpoort), <i>Kaisertitulaturen in Papyri aus dem Zeitalter Diokletians</i> .....	229
Bemerkungen zu Papyri II (Korr. Tyche 21–27) .....	233
Buchbesprechungen	
Luciana Aigner Foresti: P. Liverani, <i>Municipium Augustum Veiens</i> , Roma 1987	239
Luciana Aigner Foresti: A. Bosio, A. Pugnetti, <i>Le tombe di Cerveteri</i> , Modena 1986 .....	240
Luciana Aigner Foresti: M. Bonghi Jovino, <i>Gli Etruschi di Tarquinia</i> , Modena 1986 .....	240
Luciana Aigner Foresti: <i>Tarquinia, scavi e prospettive</i> , Milano 1987 .....	243
Luciana Aigner Foresti: F. Buranelli, <i>La tomba François di Vulci</i> , Roma 1987	244
Gerhard Dobesch: Michael Wörrle, <i>Stadt und Fest im kaiserzeitlichen Kleinasien</i> , München 1988 .....	245
Gerhard Dobesch: Nadia Berti, <i>La guerra di Cesare contro Pompeo</i> , Milano 1988 .....	246
Gerhard Dobesch: Raphaela Drexhage, <i>Untersuchungen zum römischen Osthandel</i> , Bonn 1988 .....	247
Gerhard Dobesch: Pierre Cabanes, <i>Les illyriens de Bardylis à Genthios (IV<sup>e</sup> – II<sup>e</sup> siècles a. J.-C.)</i> , Paris 1988 .....	247
Gerhard Dobesch: Ursula Ortmann, <i>Cicero, Brutus und Octavian — Republikaner und Caesarianer</i> , Bonn 1988 .....	247
Gerhard Dobesch: Bernhard Goldmann, <i>Einheitlichkeit und Eigenständigkeit der Historia Romana des Appian</i> , Hildesheim, Zürich, New York 1988 .....	248
Gerhard Dobesch: Jochen Bleicken, <i>Geschichte der römischen Republik</i> , 3., überarb. Aufl., München 1988 .....	249
Gerhard Dobesch: Werner Dahlheim, <i>Geschichte der römischen Kaiserzeit</i> , 2., überarb. Aufl., München 1989 .....	249
Gerhard Dobesch: Karl Dietrich Bracher, <i>Verfall und Fortschritt im Denken der frühen römischen Kaiserzeit</i> , Wien, Köln, Graz 1987 .....	250
Gerhard Dobesch: <i>Studien zur römischen Wirtschaftsgesetzgebung. Die Lebensmittelversorgung</i> , Stuttgart 1988 .....	250
Gerhard Dobesch: Dorit Schön, <i>Orientalische Kulte im römischen Österreich</i> , Wien, Köln, Graz 1988 .....	251
Gerhard Dobesch: Csanád Bálint, <i>Die Archäologie der Steppe</i> , Wien, Köln 1989	252
Gerhard Dobesch: <i>I Cristiani e l'Impero nel IV secolo. Colloquio sul Cristianesimo nel mondo antico</i> , Macerata 1988 .....	252
Johannes Kramer: E. Trapp, J. Diethart, G. Fatouros, A. Steiner, W. Hörandner, <i>Studien zur byzantinischen Lexikographie</i> , Wien 1988 .....	253
Indices: Johannes Diethart .....	257

RENATE PILLINGER

## Ein Bischofsgrab mit Psalmzitat in Stara Zagora (Bulgarien)?\*

(Tafel 8—9)

Das heutige Stara Zagora liegt in einer fruchtbaren Ebene zwischen dem Hämus (=Balkan)gebirge und dem Hebrus(=Marica)tal. Schon im 5. Jh. v. Chr. befand sich in seiner Gegend eine blühende thrakische Siedlung namens Βέρουα. In römischer Zeit kreuzten sich hier zwei wichtige N—S bzw. W—O verlaufende Verkehrswege<sup>1</sup>, welche natürlich weiteren Aufschwung für die in den Inschriften<sup>2</sup> nun Τραιανέων πόλις oder auf den selbstgeprägten Münzen<sup>3</sup> *Augusta Traiana* genannte Stadt brachten. Ab der zweiten Hälfte des 4. Jh. war sie eines der größten *municipia* der Balkanhalbinsel<sup>4</sup>, in dem — wie etwa die Inschriften zeigen — das Griechische die vorherrschende Sprache war. Nach der späteren Reichseinteilung gehörte es zur Eparchie Thrake in der gleichnamigen Diözese, deren bedeutendste Stadt es neben Philippopolis war<sup>5</sup>.

Die in den letzten dreißig Jahren durch archäologische Ausgrabungen freigelegten Funde bestätigen diese Meinung in jeder Hinsicht: von der Stadtmauer<sup>6</sup> angefangen über

---

\* Gleich zu Beginn möchte ich Dir. a. D. D. Nikolov und St. n. s. V. Gerassimova-Tomova herzlichst danken für die Erlaubnis zur Publikation dieses noch unveröffentlichten Grabes sowie die vielfältige Hilfe dabei. Der Erstabdruck erfolgt in bulgarischer Sprache in der ИЮИБ.

(Zu den Zeitschriftenabkürzungen nach dem System der *Année philologique* kommen hinzu: ИЮИБ = *Известия на Югоисточна България* [Izvestija na jugoistočna Bălgarija] und ИАИ *Известия на Археологическия Институт* [Izvestija na Arheologičeskija Institut]).

<sup>1</sup> Näheres hierzu bei Д. П. Димитров [D. P. Dimitrov], *Пътуването на св. Александър Римски през Тракия* [Die Reise des hl. Alexander Romanus durch Thrakien], ИАИ[IAI] 8 (1934) 116—163 und Д. Цончев [D. Cončev], *Римският път Carassura—Beroe* [Der römische Weg Carasura-Beroe], Изсл. в памет К. Шкорпил [Forschungen im Gedenken an K. Škorpil], Sofia 1961, 271—277.

<sup>2</sup> Zu ihnen siehe G. Mihailov, *Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae* 3/2, Serdicae 1964, 23—171 = Nr. 1552—1793 passim.

<sup>3</sup> Vgl. Н. А. Муцмовъ [N. A. Mušmovā], *Античните монети на Балканския полуостровъ и монетитъна Българияте царе* [Die antiken Münzen der Balkanhalbinsel und die Münzen der Bulgarischen Könige], Sofia 1912, 164 ff. = Nr. 2973—3139.

<sup>4</sup> So nennt es der römische Historiker Ammianus Marcellinus bei der Beschreibung der Provinz Thracia (*rer. gest.* 27, 4, 12) zu Recht eine *ampla civitas*. — Für zukünftige Studien sei hier auf den von P. Soustal im Auftrag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften erstellten Thrakienband der *Tabula Imperii Byzantini* verwiesen, dessen Abschluß bevorsteht.

<sup>5</sup> Siehe Hierocl. *Synecd.* 635, 5: Ἐπαρχία Θράκης ...Βερόη.

<sup>6</sup> Genaueres bes. bei Д. Николов [D. Nikolov], *Августа Траяна-Верея (II—VI в.)* [Augusta Traiana-Verea (2.—6. Jh.)], Арх [Arh] 7/3 (1965) 12—15.

Forum<sup>7</sup>, Theater, Thermen bis hin zu prächtigen Mosaikböden<sup>8</sup> und Malereien in der Nekropole gibt es praktisch alles, was zu einer antiken Großstadt gehört.

Auch hinsichtlich des frühen Christentums sind wir relativ gut informiert — durch *passiones*<sup>9</sup> ebenso wie durch Eintragungen in Heiligenkalender<sup>10</sup>. Sogar von einer weiblichen Klostersgemeinschaft am Anfang des 4. Jh. berichtet eine schriftliche Quelle<sup>11</sup>. Selbstverständlich war die Stadt auch Bischofssitz<sup>12</sup>, dessen Entstehung die Tradition bis in apostolische Zeit (auf den Paulusschüler Karpos) zurückzuführen suchte. Mag das auch nicht ganz der Wahrheit entsprechen, so lassen die zahlreich ergrabene Funde (Inschriften, Mosaik, Skulpturen) doch ein bedeutendes christliches Zentrum erschließen.

Eine der interessantesten Entdeckungen stellt ein noch unveröffentlichtes Grab dar, auf das man 1979 in der Nähe der Stoletovstraße zufällig stieß. Die daraufhin vom Archäologischen Museum eingeleiteten Ausgrabungen legten nämlich eine 21 × 17 m große vierapsidige Kirche mit Vorhalle (s. Abb.) frei, in der insgesamt vier Gräber eingetieft waren. Später fand man im Apsidenbereich auch einen Sarkophag, womit es sich bei der ergrabene Anlage wahrscheinlich um eine Art Memorialkirche vermutlich des 4. Jh. handeln wird — zumal sie auch *extra muros*, d. h. genau vor dem Osttor von Augusta Traiana, liegt.

In einer zweiten Bauphase, nach der Mitte des 5. Jh., wurde dann im Westen an die Kirche ein zweigeschossiges Atrium angebaut, dessen obere Etage (Mönchen?<sup>13</sup>) zu Wohnzwecken diente, während die untere — geschlossene — bemalte Wände und etliche Bestattungen (darunter z. B. sieben gewöhnliche, mit Ziegeln abgedeckte Gräber, aber auch drei mit Grabinschriften) aufwies.

Die vier Gräber in der Vorhalle der Kirche dürften aus derselben Zeit stammen. Das nördlichste und südlichste davon sind bemalt: das südlichste nur mit zwei roten Kreuzen; das nördlichste dagegen ist 2,20 × 1,10 × 1,10 m groß und trägt an der Südwand (Tafel 8) zwischen diesen auch noch eine Textzeile.

Die hier verwendete Kreuzform gibt es auch sonst recht häufig: in Gräbern etwa wie der Nr. 1 der antiken Nekropole von Serdica bei der Kirche Sv. Sofija (aus dem 5. bzw. 6. Jh.), einem weiteren ebenfalls in Sofija (aus dem 6. Jh.), einem in Sandanski (aus dem 5. bzw. 6. Jh.) und in Kertsch (aus dem Jahre 491), aber auch in Kirchen wie z. B. den Apsisbildern von S. Pudenziana in Rom sowie S. Apollinare in Classe in Ravenna<sup>14</sup>. Stets handelt es sich um griechische Kreuze, d. h. solche, deren Langarm länger ist als der

<sup>7</sup> D. Nikolov, *L'ensemble du forum de Augusta Trajana-Beroe*, Recherches sur la culture en Mésie et en Thrace (Bulgarie) (I<sup>er</sup>—IV<sup>e</sup> s.) = ИАИ [IAI] 37 (1987) 96—107.

<sup>8</sup> Sie sind zum Großteil noch unpubliziert.

<sup>9</sup> Ediert bei Dimitrov (o. Anm. 1) 116—161 und H. Delehaye, *Saints de Thrace et de Mésie*, Anal. Boll. 31 (1912) 194—207 sowie 207—209 samt kurzem Kommentar 247—249.

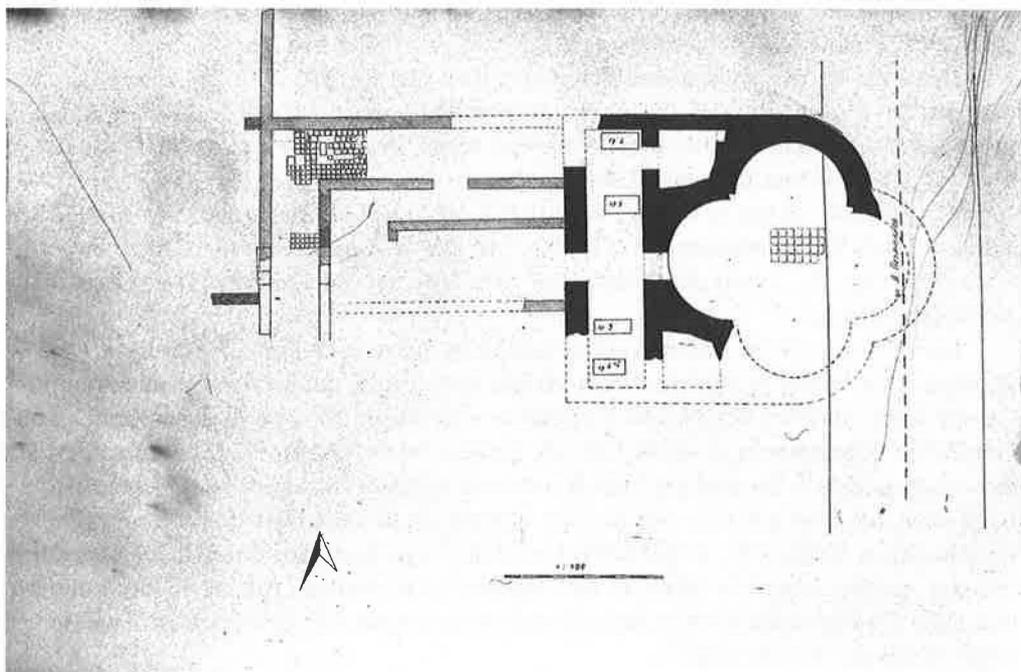
<sup>10</sup> Etwa den gotischen (Text: PL 18, 879 und bei H. Achelis, *Der älteste deutsche Kalender*, ZNTW 1 [1900] 309).

<sup>11</sup> Das zweite in Anm. 9 (bei Delehaye) genannte Μαρτύριον τῶν ἁγίων σαράκοντα γυναικῶν (cap. 2).

<sup>12</sup> Die zuverlässigste Quellensammlung hierzu ist bis heute noch M. le Quien, *Oriens christianus* 1, Paris 1740, 1165—1168.

<sup>13</sup> Daß es solche in Augusta Traiana gegeben hat, berichtet auch die schon oben Anm. 11 zitierte Leidensgeschichte von 40 Frauen.

<sup>14</sup> Abbildungen dieser Denkmäler finden sich bei J. Kulakowsky, *Eine altchristliche Grabkammer in Kertsch aus dem Jahr 491*, RQA 8 (1894) 49—87 und 309—327 sowie R. Pillinger, *Frühchristliche Malerei in der heutigen*



Grundriß der Kirche vor dem Ostor von Augusta Traiana (nach einem Photo des Museums)

Querarm. Außerdem erweitern sich jeweils der obere Lang- und die zwei Querarme zu den Enden hin, welche oben und unten noch keulenartige Verzierungen schmücken.

Doch wenden wir uns nun der gemalten Inschrift an der Südwand und an der östlichen Schmalseite — die beiden anderen Seiten sind nur getüncht und schriftlos — des nördlichsten Grabes in der Vorhalle der Kirche außerhalb der Mauer von Augusta Traiana zu.

Wie die Kreuze ist sie mit dunkelroter Farbe auf blaßgelbem Malgrund aufgebracht und zwar an der Südseite in 4,78 cm hoher Unzialschrift und in *scriptura continua*. Sie lautet:

ΩΔΕΚΑ † ΤΟΙΚΗΣΩΤΙ † ΗΡΕΤΗΣΑΜΝ  
ΑΥΤΗΝ

An orthographischen ‚Fehlern‘ ist nur ein einziger, nämlich ein ausgelassenes η in ἡρετησάμν, zu verzeichnen. Möglicherweise fehlt aber hier nicht ein in Eile vergessener oder heute nicht mehr sichtbarer horizontaler Abkürzungsstrich, sondern das η ist aus isopsephischen<sup>15</sup> Gründen weggelassen. Rechnet man nämlich den Text der Inschrift ohne

*Volksrepublik Bulgarien (zwischen Orient und Okzident)*, in: R. Pillinger (Hrsg.), *Spätantike und frühbyzantinische Kultur Bulgariens zwischen Orient und Okzident*, Wien 1986 (Schriften der Balkankommission, antiquarische Abteilung 16), Nr. 1—4, 42, 48 und 49.

<sup>15</sup> Insgesamt vgl. dazu besonders F. Dornseiff, *Das Alphabet in Mystik und Magie*, Leipzig, Berlin 1922 (ΣΤΟΙΧΕΙΑ. Studien zur Geschichte des antiken Weltbildes und der griechischen Wirtschaft 7), 96—106. — Auf dieses Faktum verwies mich H. Harrauer, dem ich hiemit auch herzlich danken möchte. Er fand übrigens einen ähnlichen ‚Schreibfehler‘ (ἀμαρτολόν an Stelle von ἀμαρτολόν) auf einem Amulett: Chr. und H. Harrauer, *Ein jüdisch-christliches Amulett*, WSt 100 (1987) 185—199.

dieses η, aber mit den beiden Kreuzen jeweils als σταυρός und dabei das Schluß-Sigma als 6, erhält man als Ziffernsumme letztlich 6, d. h. wieder σταυρός<sup>16</sup>.

Der Text ist rhythmisch und der zweite Teil von Ps. 131 (132), 14 (nach der Septuaginta<sup>17</sup>): ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν: „Hier will ich wohnen, weil ich es mir erkor.“ Die nicht zitierte erste Vershälfte lautet: Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος: „Diese meine Ruhestätte auf ewig“.

Ausgedrückt ist darin, wie in Ps. 83 (84) 2—3<sup>18</sup>, die Sehnsucht nach der Wohnstätte Jahwes. Nach Vs. 13 unseres Ps. 131 (132)<sup>19</sup> ist der Wohnsitz Jahwes auf dem Zion und auch 1 Paralip. 28, 2 wird der Tempel auf dem Zion als οἶκος ἀναπαύσεως (Ruhestätte Jahwes) bezeichnet.

Der Christ verleiht damit wohl seinem Verlangen nach dem „lebendigen Gott“<sup>20</sup> Ausdruck, nach dem „Gesalbten“ aus Davids Geschlecht, der seinen Thron einnimmt<sup>21</sup>. Gemäß dem Glauben des Neuen Testaments war dieser Messias in Jesus, dem „Sohn Davids“<sup>22</sup>, gekommen und somit auch die heilsgeschichtliche Rolle des Siontempels auf ihn übergegangen<sup>23</sup>. Da aber die Endverwirklichung seines Königtums auf Erden ebenfalls noch aussteht, kann das neue wie das alte Gottesvolk in der Erwartung des endzeitlichen messianischen Königs Ps. 131 (132) beten. Allerdings darf man dabei nicht übersehen, daß der neutestamentliche Messias und Heiland ganz anderer Art ist als der politisch-nationale der alttestamentlichen Juden<sup>24</sup>, weil er Israel nicht vor seinen politischen Feinden, sondern aus der Sünde rettet<sup>25</sup>.

<sup>16</sup> Im einzelnen hieße das: (ὁ)ΔΔΕΚΑ ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΟΙΚΗΣ(ὁ) ΟΤΙ ΣΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΤΗΣΑΜΝ ΑΥΤΗΝ und in Ziffern umgesetzt: 800 + 4 + 5 + 20 + 1 + 200 + 300 + 1 + 400 + 100 + 70 + 6 + 300 + 70 + 10 + 20 + 8 + 200 + 800 + 70 + 300 + 10 + 200 + 300 + 1 + 400 + 100 + 70 + 6 + 8 + 100 + 5 + 300 + 8 + 200 + 1 + 40 + 50 + 1 + 400 + 300 + 8 + 50 = 6243 = 15 = 6.

<sup>17</sup> Siehe auch E. Böhl, *Alte christliche Inschriften nach dem Text der Septuaginta*, in: *Theol. Studien und Kritiken*, hrsg. v. J. Köstlin, E. Riehm, Gotha 1881, 692—713; E. Nestle, *Die alten christlichen Inschriften nach dem Text der Septuaginta*, ebd. 1883, 153 f. und A. Rahlfs, *Der Text des LXX-Psalters*, Septuaginta-Studien 2 (1907).

<sup>18</sup> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων. | ἐπιποθεὶ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλάς τοῦ κυρίου, | ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλίασαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

<sup>19</sup> Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, | ἡρετίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτῶ.

<sup>20</sup> So auch Ps. 41 (42) 3: ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα und 83 (84) 3: ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλίασαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

<sup>21</sup> Etwa Ps. 131 (132) 11: ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν | Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου und ebd. 17: ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, | ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

<sup>22</sup> Nach Matth. 1, 1; 9, 27; 15, 22; 20, 30; 21, 9; Luc. 20, 41 u. ö.

<sup>23</sup> Daher kann Jesus z. B. Matth. 12, 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζον ἐστὶν ὧδε, ebd. 26, 61 δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι und ähnliches Joh. 2, 19—22 sagen. — Vgl. auch Matth. 27, 51.

<sup>24</sup> Näheres dazu u. a. bei W. Wrede, *Das Messiasgeheimnis in den Evangelien*, Göttingen <sup>3</sup>1963; H. J. Ebeling, *Das Messiasgeheimnis des Marcus-Evangelisten*, Berlin 1939 (ZNTW Beih. 19); W. Manson, *Jesus the Messiah*, London 1943; J. G. H. Hoffmann, *Jésus messie juif*, in: *Aux sources de la tradition chrétienne = Mélanges off. à M. Goguel*, Neuchâtel 1950 (Bibliothèque théologique), 103—112; A. Descamps, *Le Messianisme royal dans le NT*, in: *L'Attente du Messie*, Paris 1954 (Recherches bibliques 1), 57—84; F. Gils, *Le secret messianique dans les Évangiles*, Sacra Pagina 2 (1959) 101—120 und N. A. Dahl, *Der gekreuzigte Messias*, in: *Der historische Jesus und der kerygmatische Christus*, Berlin 1960, 149—169.

<sup>25</sup> Matth. 1, 21: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Demnach zeigt aber das vorliegende Denkmal sehr schön, wie man das Alte Testament im Neuen erfüllt sah und so auch das alttestamentliche (jüdische) Gebetbuch zum Gebetbuch der neutestamentlichen (christlichen) Kirche<sup>26</sup> werden konnte — nämlich indem man die Psalmen als *vox Christi*<sup>27</sup> und *vox ad Christum* betete, d. h. christologisch deutete.

Ganz besonders zeigt dies auch die östliche Schmalseite unseres Grabes (Tafel 9), wo wir zwischen den Armen eines wieder rot gemalten Kreuzes in 8,55 cm hohen Buchstaben lesen:

ΕΜ ΜΑ ΝΘ ΗΑ

„Emmanuel“, d. h. „Gott mit uns“.

Mit diesem von Ahas, dem 12. König von Juda (734—728 v. Chr.) erbetenen Zeichen ist wohl ursprünglich die Geburt seines Sohne Hiskija gemeint. Doch sieht man bereits Is. 7, 14 f. in der Geburt des Emmanuel aus einer *almāh* (παρθένος nach der Septuaginta<sup>28</sup>) den Anbruch einer Zeit des Heiles und der Errettung aus der Bedrängnis<sup>29</sup>. Folglich war es für Matth. 1, 23<sup>30</sup> nicht mehr schwer, in diesem alttestamentlichen Prophetenwort eine verhüllte Ankündigung der Empfängnis Jesu, d. h. des neutestamentlichen Messias (eben des *χριστός*<sup>31</sup>, des „Gesalbten“) und Heilbringers zu sehen. Johannes Prodromos<sup>32</sup> erkennt ihn durch den Geist, der „sich auf Jesus niederläßt“ als Gottessohn. Die gesamte spätere christliche Tradition folgt dann dieser Aussage des Evangeliums, und als ein Beweis dafür, wie unerschütterlich jener Glaube war, kann wohl auch die Aufschrift in unserem Grab gelten.

Höchstwahrscheinlich war sie oder besser Ps. 131 (132) sogar Bestandteil der Totenliturgie, denn nach Johannes Chrysostomos<sup>33</sup> soll der Christ beim Begräbnis Psalmen

<sup>26</sup> Hierzu siehe neben E. v. Goltz, *Das Gebet in der ältesten Christenheit*, Leipzig 1901, 183—187 die zahlreichen Psalmenzitate in den Martyrerakten (so z. B. in der o. Anm. 1 zitierten *Passio Alexandri*) und an Sekundärliteratur besonders die Arbeiten von B. Fischer, darunter *Die Psalmen als Stimme der Kirche. Gesamelte Studien zur christlichen Psalmenfrömmigkeit*, Trier 1982.

<sup>27</sup> Schon das Neue Testament legt Christus Psalmen in den Mund, etwa beim Tod am Kreuz Ps. 21 (22): „Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen“, so daß dann bereits Tert., *Adv. Prax.* 11 (CSEL 42, 244) schreiben kann: *sed et omnes paene psalmi Christi personam sustinent, filium ad Patrem id est Christum ad Deum verba facientem repraesentant.* — Hier vgl. u. a. A. Rose, *Les psaumes voix du Christ et de l'église*, Paris 1981; J. Cl. Nesmy, *I padri commentano il salterio della tradizione*, Torino 1983 (nach der franz. Originalausgabe mit dem Titel *La Tradition médite le Psautier chrétien*); O. Linton, *Interpretation of the Psalms in the Early Church*, *Studia patristica* 4 (= TU 79 [1961]) 143—156 und M. J. Rondeau, *Les commentaires patristiques du psautier (III<sup>e</sup>—V<sup>e</sup> siècle) 2, Exégèse prosopologique et théologie*, Rom 1985 (*Orientalia Christiana Analecta* 220).

<sup>28</sup> Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· βούτυρον καὶ μέλι φάγεται κτλ.

<sup>29</sup> E. Hammershaimb, *The Immanuel Sign*, *STh* 3 (1951) 124—142; J. Coppens, *La prophétie de la Almah*, *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 28 (1952) 648—678; J. J. Stamm, *Die Immanuelweissagung*, *Vetus Testamentum* 4 (1954) 20—33; H. Junker, *Ursprung und Grundzüge des Messiasbildes bei Isajas*, ebd. Suppl. 4 (1957) 181—196 etc.

<sup>30</sup> Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός, χριστός.

<sup>31</sup> Vgl. Joh. 1, 41: εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον).

<sup>32</sup> Bei Joh. 1, 33 f.: κάγω οὐκ ἴδω αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ..

<sup>33</sup> Conc. 5, 2 De Lazaro (PG 48, 1020): Ἀνάπαυσις ἐστιν ὁ θάνατος, ἰδρώτων καὶ φροντίδων βιοτικῶν

singen, weil „der Tod Ruhe und Erlösung von den Anstrengungen, eine Gegengabe für die Mühen, Belohnung und Siegespreis nach den Kämpfen“ ist. Unsicher bleibt nur, wie weit diese Auffassung eine allgemeine war. Jedenfalls bezeugt aber die Verwendung von Psalmen beim christlichen Begräbnis den Glauben, daß der Tod nur einen Übergang in das wahre Leben darstellt.

Rechnet man wieder isopsephisch durch, erhält man bei EMMANOYHA (= 5 + 40 + 40 + 1 + 50 + 70 + 400 + 8 + 30) 644 = 14 = 5 und samt dem Kreuz, also plus σταυρός (wie vorher 6) als Endergebnis 11 = 2 = β(οήθει). Nach all dem ist es wohl sicher, daß die zwischen den Inschriften aufgemalten Kreuze nicht bloß Dekor sind, sondern in Beziehung zum Text stehen, d. h. wie bei Christus (siehe Ostseite) die Überwindung des Todes symbolisieren.

Auf Grund der symmetrischen Anordnung und Verteilung der Buchstaben — besonders an der Südwand — darf man zunächst annehmen, daß die Kreuze früher ausgeführt wurden als der Text. Das der Schmalseite scheint außerdem auf einer Art Sockel zu stehen und befindet sich wahrscheinlich nicht zufällig an der Ostseite, wohin vermutlich auch der Tote gerichtet war<sup>34</sup>. Höchstwahrscheinlich weist es auf das etwa auch im Apsisbild von S. Pudenziana (s. o. Anm. 14) wiedergegebene Kreuz von Golgotha, eben Christi Kreuz, welches Leben brachte (τὸ ξύλον ζωοποιόν) und damit Hoffnung auf unser zukünftiges Ruhen in ihm<sup>35</sup> ausdrückt — in Erwartung der Auferstehung.

Die Bestattung erfolgte offensichtlich ohne Sarg, da man nur sehr geringe Stoffreste gefunden hat. Der Ort der Bestattung, die Vorhalle der Kirche, spricht sehr dafür, daß die Inhaber der Gräber der Kirche nahestehende Menschen (Kleriker?) waren<sup>36</sup>.

Interessant ist weiters die zweifache Belegung: die Gebeine eines Skelettes waren nämlich in einer Ecke zusammgelegt, um einem zweiten Platz zu machen. Ähnlich

---

ἀπαλλαγὴ und *De sanct. mart.* 3 (PL 50, 634): *Est enim mors requies quaedam, laborum finis, sudorumque retributio, ac certaminum praemium et corona. Ideo principio quidam super mortuos planctus quidam et lamentationes fiebant; nunc autem psalmi et cantus hymnorum.* — Auch heute bitten wir noch: „Herr, gib ihnen die ewige Ruhe“. Dazu vgl. K. Tilmann, „Die ewige Ruhe“, Liturgisches Jahrbuch 16 (1966) 117 f.; F. Reckinger, *Problematische „ewige Ruhe“*, Gottesdienst 5 (1971) 143 und H. Hollerweger, *Die erneuerte Begräbnisfeier*, Liturgisches Jahrbuch 24 (1974) 23 f. — Außerdem siehe D. Sicard, *La liturgie de la mort dans l'église Latine des origines à la réforme Carolingienne*, Münster 1978 und R. Kaczynski, *Die Psalmodie bei der Begräbnisfeier*, in: H. Becker, R. Kaczynski, *Liturgie und Dichtung: ein interdisziplinäres Kompendium* 2, St. Ottilien 1983 (Pietas Liturgica 2), 795—835.

<sup>34</sup> Diese Ausrichtung nach der Sonne übernahmen die frühen Christen von den Heiden und praktizierten sie wie jene nicht nur bei der Bestattung, sondern ebenso beim Gebet, der liturgischen Handlung an sich und auch bei der Orientierung ihrer Kirchengebäude. — Näheres hierzu u. a. bei H. Niessen, *Orientation. Studien zur Geschichte der Religion*, Berlin 1906/1907; E. Peterson, *Das Kreuz und das Gebet nach Osten. Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rom, Freiburg/Br., Wien 1959; C. Vogel, *Sol aequinoctialis. Problèmes et techniques de l'orientations dans la culte chrétien*, RSR 36/3—4 (1962) 175—211.

<sup>35</sup> Vgl. dazu auch Hebr. 4, 8—11: εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ· ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεὸς (Gen. 2, 2). σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν κτλ.

<sup>36</sup> Hinsichtlich der Bestattung „beim Heiligen“ insgesamt sei verwiesen auf Y. Duval, *Auprès des saints, corps et âme. L'inhumation „ad sanctos“ dans la chrétienté d'Orient et d'Occident du III<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1988 (Études Augustiniennes).

wurden z. B. auch ebenfalls mit Psalmzitat versehen Grabkammern in Kertsch<sup>37</sup> und Mangalia/Kallatis<sup>38</sup> zweimal belegt.

In allen drei Fällen scheint es sich um Gräber von Geistlichen (Bischöfen?) zu handeln, da alle genannten Orte (Augusta Traiana, Kertsch und Kallatis) Bischofssitze waren. In der Tat sieht es so aus, als seien die Gräber mit Psalmzitat<sup>39</sup> vorwiegend Bischofsgräber. In der Lucinagruf von Rom ist dies jedenfalls sicher so, da dort die Psalmverse direkt über den Bildern der römischen Bischöfe Sixtus (mit Optatus) sowie Cornelius (mit Cyprian) stehen<sup>40</sup>. Außerdem finden wir den Psalm 131 (132) in der römischen Liturgie seit dem 7. Jh. als Introitus- und Communis-Psalm für den Bischof Martin von Tours<sup>41</sup> und im Missale Romanum 1570, Commune I – II als Introitusgesang Pro Confessore Pontifice, Commune II auch als Graduale. Höchstwahrscheinlich geht diese liturgische Verwendung für heilige Bischöfe auf ältere Tradition zurück. Also könnte es sich auch bei dem Grab in Augusta Traiana durchaus um das eines seiner Bischöfe<sup>42</sup> handeln.

Institut für Klassische Archäologie  
Universität Wien  
Franz Klein-Gasse 1  
1190 Wien

Renate Pillinger

<sup>37</sup> Näheres bei Kulakowsky (o. Anm. 14).

<sup>38</sup> Hierzu vgl. E. Norocel, *Pagini din istoria veche a creștinismului la România*, Buzăului 1986, 170–173, auf dessen Deutung ich aber andernorts noch genauer Bezug nehmen werde.

<sup>39</sup> Insgesamt siehe L. Jalabert, H. Leclercq, *Citations bibliques*, DAFL 3/2 (1914), bes. 1751.

<sup>40</sup> Bei S. Carletti, *Kurzer Führer durch die Katakombe des hl. Kallistus*, dt. v. K. Gärtner, Roma o. J., 11 f.

<sup>41</sup> Näheres bei R.-J. Hesbert, *Antiphonale missarum sextuplex*, Bruxelles 1935, 32. — Für diese Hinweise möchte ich H.-J. Auf der Maur herzlichst danken.

<sup>42</sup> Genaueres zu ihnen in der in Anm. 12 genannten Literatur.



Pillinger



Pillinger